

7

Apéndice 1 Muestra de textos conversacionales

Se incluye aquí una pequeña muestra de fragmentos de las conversaciones que constituyen parte de los materiales en los que se basan los análisis ofrecidos en este libro. En la presentación de los textos se ha intentado reflejar, dentro de lo posible, la forma como fueron pronunciados. Así, por ejemplo, si un sonido fue eliminado, se omite esa letra, y si fue cambiado por otro, se coloca el símbolo correspondiente al sonido pronunciado. De acuerdo con esto, una frase como ‘*más o menos*’ puede aparecer con esta forma: ‘*maj o meno*’.

Hablante femenina, 65-70 años, nivel social bajo, ama de casa

Ay Dioj mío, eso no se puede comparar. En mi tiempo, que yo compraba un pollo, como decí, poque ante no se usaba eso pollo gringo, sino lo pollo criollo. Un pollo maj o meno de do libra y media, que tampoco se usaba pesao. Uno veía un pollo, ¿cuánto vale ese? Por ejemplo, ese le vale treinta centavo, ese le vale cincuenta, si era grande. Así todo, por ejemplo, la batata, la yuca, eso no se usaba pesao ni ná, sino ponían una rumba, ¿qué cuejta ejto? Ah, ese le vale a uté die centavo, o ese le vale a uté cinco jentavo. Lo huevo a chele, a do centavo. La librae canne, yo, por ejemplo, yo decía a una muchacha que yo crié, veme allá a la canicería, cómprame vente centavo de cajne, y era un paquetón que traía ella, ¿y ahora?, adió, pero imposible, uté va comprá cincuenta centavo de cane molida, que en eso tábamo una señora allá arriba, que ella dice: Vitoria, cómo é que no vamo a hacé, poque mira, ahora vengo yo del supemercado, ella tiene un hijo que etá a dieta, dice y entonce pa

Danielito solo, yo quise compral-le cincuenta centavo de carne para arreglásela a él solo, dice, y ¿uté sabe lo que me dijeron? Que si yo taba loca, que eso no se vendía, que tenía que ser media libra, imagínese uté, la media libra do peso, pa una sola gente. Ante, lo único que taba maj caro era laj cosa ejtranjera, sí, por ejemplo, zapato, cosaj, pero depué, cosaj de aquí, uté compraba un chele de azuca y le duraba una semana, ve, y ante se usaba mucho laj motaj, uno decía, anda cómprame, y le decían mota, de ajo o de cebolla o sal, cuaquíé cosa uno compraba. Eso eran así chiquita, ¿uté no la conoce laj mota? Parecían, como decí a lo die chele, pero no tenía carita ni ná, así, eso era una mota, y así se compraba muchísimo. Ese tiempo no vuela ni que, yo creo, bueno, tal ve si ei mundo se debarata y vueiven a haceilo.

Hablante masculino, 55-60 años, nivel social bajo, sereno

El chiquito tá bien, y ya las otra tán empleada, con hijo, chiripiando, una que entró a trabajá en eta semana pasada a la zona, y otra que tá trabajando en case familia. Depué, ya uté sabe, depué ete tronco, pasando allí la noche, sereniando. Por un lado toy viviendo un chin mejol ahora por el sueddito ese, que no me da bien, pero puo il onde aquel que tiene el colmado y me fia la libra de arró, poque sabe que no tengo onde compral-la. Depué yo he vivido así, yo no paro en mi casa, poque ya uté sabe que el que tiene familia a cargo, no pué llenal el papel a nadie que tiene que cumplil, ¿uté mentiendo? Lo único olgullo que tengo, que no tengo una mala deshonra, porque, mi mamá, yo no me crié con mi papá, yo no lo conocí, pero mi mamá se murió pero me crió con una crianza de repeto, ¿uté mentiendo? Y ese poquito, ese chin de lo que aprendí, lo aprendí por ella, ¿uté mentiendo?, pero entonce yo no le puse caralte a ese poquito que aprendí. Que yo lo que apiraba era que cuando decían, bueno eta noche van a quemá caña, ju, ya yo a eta hora tenía mi machete bien vaciao, que ese era el oggullo yo amanecé con un viaje caña picao. Todo eto, yo lo sé dequina a equina, que to ejto era montaña por aquí, tueto yo lo andao bucando naranja y bouco indio, pa vendé, que venía de allá, de la cementera de Garabito mentao, fletao mi burro cargao de naranja y bouco indio y cuando se me terminaba que tenía una ventecita buena, me tiraba por aquí a bucá, pa rendí ma el moro, como dicen.

Hablante femenina, 17-20 años, nivel social alto, estudiante

Inclusive le dijo cosaj personalej. Le dijo como que, o sea, le gustaba dormir, arreglarse la cara, le gujtaba laj cosaj bonitaj, bien hechaj, aparte de laj carrera. Hoy llaman a la número dos. Sí, poque fue la semana pasada y en ejta semana que ella no dio los tes. Ella le dijo que daba para decoración de interiore, en realidá, ella tiene mucho arte para eso. En su casa, su mamá hace mucha cosa para la casa y ella siempre, no sé, ella tiene mucho gusto creo, tiene ejtética. Bueno, eso sí, poque en tercero noj dieron un tes, entonces, no lo repitieron otra ve en cuarto y yo recordando lo que hice en tercero, y no fue lo mijmo, algunaj cosa sí, pero otraj no, o sea, que la manera de pensar cambió. Yo creo que no, poque ya en cuarto uno se define mejor, y tiene como maj base, no sé, tiene ma decisión. Bueno, yo siempre he soñado con ser una profesional que trabaje, que tenga su horario, que tenga su rejponsabilidajej. Ese siempre ha sido mi sueño y prepararme. Aunque no sé, también pienso casarme, pero dejpué. Yo creo que sí, yo pienso, dejpué que termine la universidad y sea una profesional, trabajar por lo meno dos año, o sea, depué que tenga todo mi trabajo fijo, mi sueldo y to mij cosa bien, ya todo hecho, entonces casarme. Yo tengo novio y él tá etudian-do también, aminitración. Él tá estudiando y no sé, pero a mi mamá no le gutó mucho la idea de que yo estudiara aminitración, a lo mejó por él. Poque ella pensaría como que yo me taba como, como que él me había impulsado a mí a estudiar aminitración. Eso é lo que ella cree.

Hablante masculino, 45-50 años, nivel social alto, gerente de banco

Cualquier gerencia o dirección en asunto de personal, la podría desempeñar con mucha eficiencia, creo, y con mucha jurticia. Sí, es ubicable. Supongo, ¿tú vej? Para una persona solicitar empleo, hay que aplicarle un tes. Entonces, se le lleva un seguimiento a esa persona, un período de prueba de seij mese. De acuerdo a como esa persona se vaya desarrollando, entonces, se le va dando su evaluación a su trabajo. Si no es adecuado, hay que dejpedirlo, poque no da con el empleo, su rendimiento pobre o lo que sea. Depende cómo se demuejtre en el rol, en otra área. Mensualmente hay que hacerle una evaluación, durante seij mese. Ahora, el personal ya fijo, cada seij mese hay que hacele una

evaluación a todo el mundo e inclusive a loj aminijtradore. La hacen a nivel de trabajo de grupo, la labor que uno desempeña. Entonces, de ahí sale mi evaluación, que yo no sé si é buena, si éj mala o cómo é. Pero uno la sabe cuando recibe el aumento, que si recibe un aumento anual, entonces ya uno sabe sí o no. Por eso éj que cuando vienen loj mese de finalej de año, uno etá empeñado, me aumentaron o no me aumentaron. Que hay, sí, que hay buena evaluación, si no hay aumento pues ya hay deficiencia. No, ya eso lo hacemos nosotros, lo funcionario. Hay que ser un supervisor, maj bien con justicia y olvidar el paternalijmo y to esa cosa que puede haber, y el amiguijmo. Cuando yo entré aquí, el banco era muy poco, éramoj ventiséis. Ya habemoj ochenta y distribuir el trabajo y chequearlo, a los supervisore, el trabajo de esos empleadój que tienen a su cargo, no é fácil, éj muy difícil.

Hablante femenina, 55-60 años, nivel social medio, maestra

Pa que no tenga que aguantale vaina a ningún pendejo. Pero se preparan, no solamente cómo ganar dinero, sino cómo conservar un hogar y cómo criar unos hijos. Y si no resultó, se largó y se dejó, poque tampoco nadie se va a matai, a amargaise la vida con una cosa que no vale la pena. Aquí todo el mundo sabe que tiene que hacerse profesional, y que no deben casarse mientras no sean profesional, para ejtar preparada, para que en cuaquier momento, hacel-le frente a la vida. Si yo no hubiera tenido medio de trabajo, qué fueran mis hijos hoy, dime, qué fueran to eso muchacho hoy, si yo no hubiera tenido, no una profesión univesitaria, pero sin embargo, un medio de ganame la vida, ¿qué hubiera sido de ello hoy? Unoj infelice, a lo mejor yo me hubiera tirao, me hubiera casao otra ve, bucando cómo dal-le vida a ello, cosa que yo no iba a hacer, no debía, si yo no hubiera tenido una preparación o nada, no sé, en ecuelaj pública. Yo no sé qué fuera de ello... Sinceramente, si tú quieres tu marido, tú lo que tienej que hacer es trabajar por la mañana y llegar a tu casa a la una y ya a la una sentarte, con tus hijos, ayudal-lo en la ejcuela, ayudalo a dale costumbre, ayudalo a comer, ayudalo a sentarse, y en la noche, ejtar cambiada pa salí con tu marido. Pero a la hora que tú trabajej mañana, por la tarde y po la noche, entonces cómo es que tú quiere, retener a tu esposo. El ejposo entra por una puerta y sale por la otra, poque si tú no tá en la casa, a qué se va a

quedar. Al ejposo los hijo no lo amarran, eso é mentira. Ei que se té creyendo que un hombre tá en la casa por los hijo, etá equivocado. Al eposo lo que lo amarra son la mujere, y los hijo como cotumbre. Eso é lo que yo opino, entonce, cuando entra por una puerta y no te ve, le da una gracia ai muchachito y sale por la otra y se va, y llega a la ejquina, encuentra una muchacha graciosa, perfumada, bien vetida y le sonrío, si ve una faida, tiene que vela, poque la tuya no la ve nunca, y sin tú darte cuenta, tú vaj a perder a tu ejposo. Ahora, tú trabajaj por la mañana, no todo el tiempo, le da la tarde a tus hijo, y en la noche te vaj con tu marido a andar, va a ser muy distinto.

Hablante masculino, 50-55 años, nivel social bajo, guardián

Yo soy nativo de aquí. Todo mis hijo, tengo cuatro hija hembra, y nueve hijo macho, trece sí, trece muchacho tengo. La mayol patte, na má hay do chiquito, pero ya to los otro, ya ganan su medio de vida, se defienden, se defienden. ¿Los hijo mío? Bueno, los hijo mío, uno tán en la ecuela y do maj grande que se gobiejnan, eso tán, tán para Santo Domingo trabajando pa allá, y los otro lo tengo toíto aquí, estudiando, poque todavía no saben, no saben trabajá bien, tán estudiando para ve si se hacen de, de su profesión, de una profesión, pa viví deso. Crianza de gallina mire, hay poco, pa loj campo sí, hay mucha crianza de gallina, pero por aquí en el pueblo no. Tiene doj, tiene doj pollito ahí, mire, a laj doce en punto de la noche, a la doce en punto de la noche tán levantao, bucando de comé, yo no sé qué lo que bucan ahí, no sé qué lo que bucan ahí, y ya, y a la cinco e la mañana, ya tán otra ve, ya tán bucando ahí que, ejcarbando. Mire, una gallina que tiene ahí, yo le fui encima y salió juyendo la gallina y vino él, y prá, y se puso a llamala, ven ven ven, ¡oh!, le corrió la gallina pa encima dél, una gallina así, una gallina, encima dél, uté algo le hace a esa gallina pa amansala así, ¿eh? Eso son golondrino llamando agua. Cuando ello se tiran así, sí, tán llamando agua, cuando ello se tiran, hacen así, sembican pa arriba, é seca, y cuando hacen así pal mal, epere agua. É una seña que no tiene Dio a nosotros aquí.

Hablante femenina, 40-45 años, nivel social bajo, empleada doméstica

Adió mi hija, no laveriguamo, arresinándono a comé lo que hallemo, y en la confomidá. Adió, imagínate tú, yo no me lo encuentro siendo juto ni bueno, poque tamo pasando, porque mira, si uno se, yo no puedo decite a ti, vua hacé un desayuno, poque si hago ei desayuno quizá a la doce no puedo hacei la comida. Entonce, si uno no tiene, ¿de qué manera lo puede uno jallai el dinero? ¿Hay otro que pueden? Ajá, pero quizá tienen otra base, taivé hay otra base mejol, pero que la base de allá é esa, la que te tueplicando. Ah no, sí, porque lo que sucede é que, lo que pasa é quel que tiene, no quie favorecé lotro, dal-le, bucaile la base como el otro pueda también viví. Lo que se quiere é ser a uno solo y hay que compartí. No, no compalte, cada día mejoi quieren echaille má al macutico. Pasando trabajo, somo millone. Habemo má pasando trabajo que lo que tán gozando. Poque eso é, hay má pasando trabajo que lo que tán gozando. Así é la vida. Sí, bueno, eso é una cosa que yo mima ni sé que, po yo soy una gente que vivo en ei mundo, yo no sé ni cómo é que yo vivo. Adió, que yo vivo en el mundo como yo me pongo a pensá si hallo como y si no, no. Yo no pienso en que lotro tiene que yo no tengo, nada deso. Yo vivo en la vida, a la voluntá dei Señoi, como siempre he tenío eso de refrán. Yo no me desepero, no, eso no me desepera a mí. Yo lo que le pido ai Señor é que me dé salú, poque yo digo que yo con salú, saigo y cuaiquiera, ‘ah, ven acá te vua pagá una docene ropa’. Lavé mi docene ropa, me dieron mi pesito y me voy y lo compro aunque sea de batata y chocolate.

Hablante femenina, 45-50 años, nivel social bajo, obrera

Yo toy aquí con utede pero é ideando qué lo que, qué voy hacer, cómo me la voy yo a bandiar, con ese coto e vida y todo eso muchacho, poque yo soy que atiando mi casa, mi papá soy yo que lo atiando, mis hijo mi mamá, en mi casa no son, somo una gente pobre, yo soy, yo vivo que yo lavo. Trabajaba en lecuela y cualquiera piececita que yo lavo o algo, y cuarquier cosa, yo lavo yo le cocino a cuarquiera, todavía yo salía de lecuela y siempre que venía, en ve de cogé pa mi casa tenía que poneme ahí a bucá algo qué hacé poque, ya la diretora, la directora de lecuela mempretó quiniento peso con una gravedá que tuvo la mamá

mía y del mimo cheque tenía que dale cien peso, de dosiento venticinco. Tengo, tengo tre helmana, una vive en la Capitar, una en Azua y otra en Baní, trabajan allá, ella trabajan, y cuando ella cumplen su mé también me ayudan poque ella me mandan cuando cumplen allá, ella me ayudan. Si ella no bian sí buena conmigo y to esa muchacha, yo me bia caído muerta poque ella me ayudan. No é que ella ganan lo suficiente, ¿ve?, pero me ayudan, que le dan la ropita de allá, de donde trabajan, me la mandan a lo muchacho y me ayudan, y una helmana mía que se se lleván ahora pa Puelto Rico, apena lo que tiene ej como un mej, que yo sé que ya con ella nosotra tenemo otra ayuda. Yo me defiendo mucho, yo me voy ar campo a arrancá maní, me voy a arrancá habichuela.

Hablante masculino, 45-50 años, economista, comentarista de TV

(el texto siguiente es un comentario emitido en un noticiero de TV)
Ej correcto y ej lógico, que los legijladorej muejtren cierto grado de aprensión ante la posibilidá de que el país se endeude de forma masiva en el ejterior y que ejto pojteriormente genere laj dificultades, por laj cualej atravesamos, junto a la mayoría de loj paísej de América Latina en la década de loj ochenta. Pero esoj temorej deben reducirse cuando se trata de la deuda concertada con organijmoj multilaterales, como el Banco Interamericano de Desarrollo y el Banco Mundial. Ej importante recordar que aunque actualmente ej manejable el problema de la deuda, sigue gravitando significativamente en término de dólares y pesos, y que ademáj la ejtructura de la deuda ejterna dominicana ej de muy difícil renegociación. Porque la deuda multilateral no se renegocia, la deuda bilateral, ej decir, la deuda con paísej amigos, en el Club de París, ej poco importante la parte que se puede renegociar. En el caso de la deuda con loj bancoj comercialej fue renegociada, reducida y se ejtá amortizando en base a bonojcupones, del tesoro de loj Ejtados Unidos. El paíj debe pagar la deuda. Pero, ademáj, el país demanda de recursoj esternos, para financiar su desarrollo; recursoj que pueden provenir de inversionej ejtranjeraj pero que también pueden venir de los préjtamos. Hoy en día, paísej como el nuejtro se torna máj difícil obtener financiamiento ejterno y mucho menos, de recursoj blandos, como ej el caso de loj préjtamoj del BID, o del Banco Mun-

dial, que son contratadoj con períodoj de gracia, bajísimoj intereses, y largo plazo para la amortización del capital. Recurso de ejta naturaleza, dirigido a programaj de desarrollo, como la educación, la salud o la agricultura, deben ser contratadoj por el país sin ningún tipo de temor, máxime cuando ejtas agencia dijponen de excelentej mecanijmo de supervisión para el desembolso de ejto recursos. Lo que queremos decir a loj legijladorej, ej que, sin menoicabo de sus atribucionej congresionales, deben dijponer de una mayor apertura, de una mayor flexibilidad, frente a loj préjtamoj provenientes, de organijmoj multilateralej como el BID, como el Banco Mundial.